

Tây Du Ký Liên Hoàn Hoa  
Bộ 36 tập



連  
環  
洞



Tây Du Ký Liên Hoàn Hoa

连  
环  
洞

原著：吴承恩

改编：陈平夫

绘画：宗静风·宗静草·周静秋

扫描：王中王

制作：正在设计



# 连 环 洞

西游记的故事,多少年来在群众中广为流传,深受欢迎。为此,我们根据古典神话名著《西游记》编绘了这套连环画,共三十六册,以飨读者。

## 【内 容 提 要】

这本画册是根据古典文学名著《西游记》第八十五回至八十六回编绘的。

故事叙述唐僧师徒在西行取经的路上,经过隐雾山连环洞时,唐僧被洞中的妖魔劫去。悟空施展神威,除去妖邪艾叶花皮豹子精,救出了师父和樵夫,使隐雾山一带的百姓又过上了太平日子。



Nguyên tác:  
Ngô Thừa Ân

Người dịch:  
Trần Đình Chiển

Vẽ tranh:  
Tông Tĩnh Phong - Tông Tĩnh Châu -  
Chu Tĩnh Thu

# 连环洞

一唐僧师徒四人，离了陷空山继续西行，不多日，又见高山阻路。到了山脚下，忽然狂风卷尘，瘴雾遮天，唐僧勒马叫道：「这山里有凶气，我怎么满身麻木，心惊肉跳呀！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

1. Bốn thầy trò Đường Tăng, rời khỏi núi Hãm Không tiếp tục tây hành, chưa được mấy hôm, lại thấy núi cao cản đường. Đi đến chân núi, bỗng nhiên cuồng phong cuốn cát sỏi, sương mù đầy trời, Đường Tăng ghi ngựa bảo rằng “Trong núi có hung khí, ta thấy toàn thân sồn gai ốc, bụng hải chân run!”.

连  
环  
洞



二悟空笑道：「师父是被妖怪吓怕了。这样吧，请师父下马，找个背风的地方坐一坐，等我先去探望探望。」八戒打了个呵欠说：「对，对，歇再走吧。」

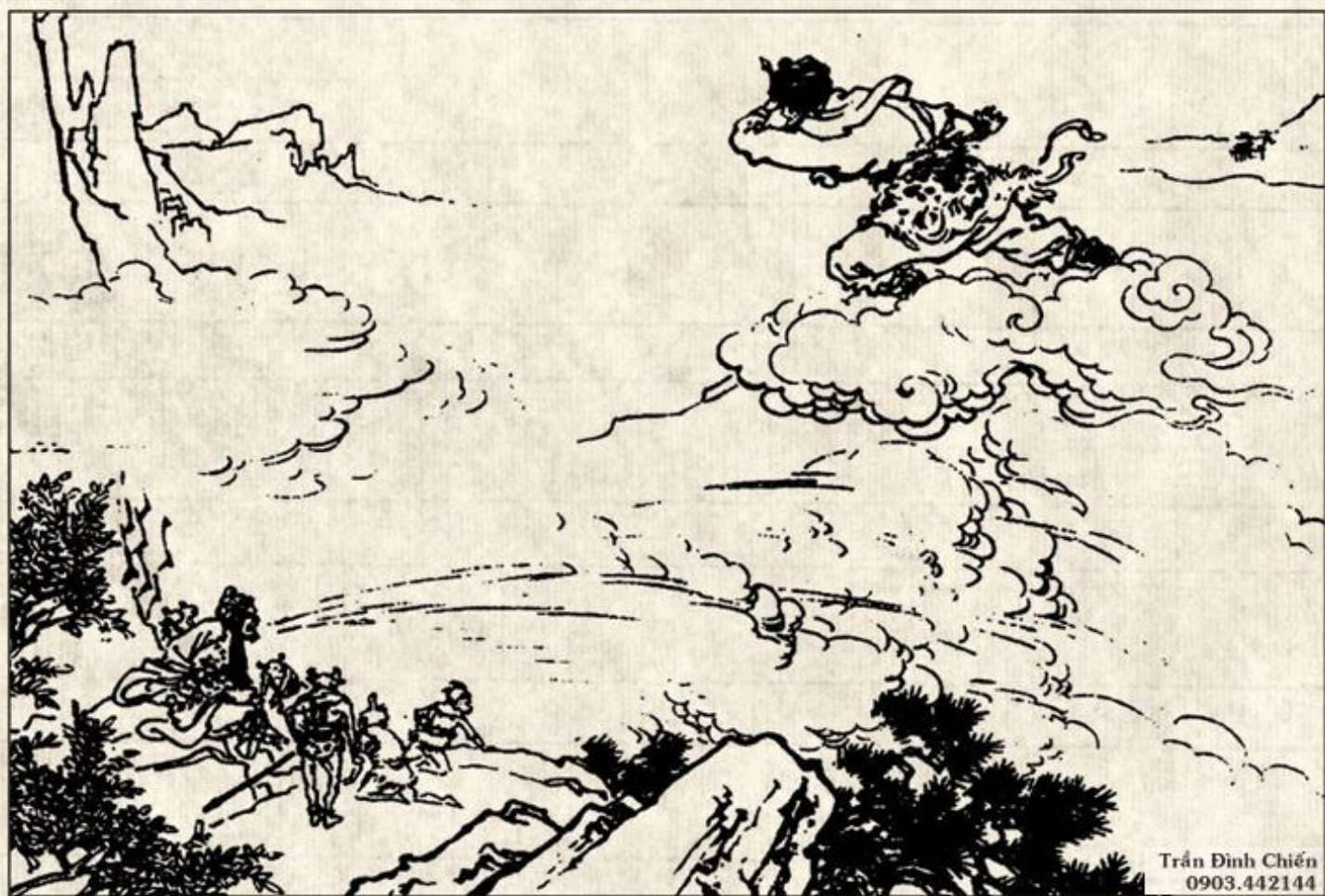


Trần Đình Chiến  
0903.442144

2. Ngô Không cười nói “Sư phụ sợ yêu quái quá rồi. Tình hình này, mời sư phụ xuống ngựa, tìm chỗ kín gió mà ngồi, đợi con đi trước nghe ngóng”. Bát Giới ngáp dài nói “Được, được, nghỉ một lát rồi đi tiếp”.

连环洞

三好大圣，一纵身早到半空。向下一看，啊！悬崖边坐着个怪物，两旁站着一群小妖，在那里喷风吐雾哩。悟空暗想：「我师父真的见识多了，连妖风邪气都能看出来来了。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

3. Đại Thánh tài giỏi, tung người nhảy lên trên không. Nhìn xuống dưới, thấy một yêu quái ngồi ở sườn núi, một lũ tiểu yêu đứng hai bên, đang thổi gió phun mù. Ngô Không nghĩ thầm “Sư phụ ta linh cảm thật đúng, gió yêu khí tà đều phát ra từ đây”.

连  
环  
洞

四悟空原打算猛不防一棒捣死这个怪物，可又一想，明人不做暗事，我何不回去设法叫八戒来，先跟他见一仗，练练八戒的本领，也免得他整天偷懒。想罢，便落下云头。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

4. Ngô Không toan tinh định bất ngờ đập một gậy chết yêu quái, nhưng lại nghĩ, người quang minh không làm việc mờ ám, ta nên trở về bày kế bảo Bát Giới đi, đánh với hắn một trận trước, luyện bản lĩnh cho Bát Giới, cũng để hắn khỏi suốt ngày lười biếng. Nói xong, hạ mây xuống.

连  
环  
洞

五唐僧见悟空回来忙问：「是什么妖怪？」悟空道：「不是妖怪，是村上许多善人，在那里斋僧施舍，几百口大锅，蒸馍煮饭，清油炒菜，蒸笼冒气，被山风一吹，所以显得迷迷蒙蒙的。」



Trần Đình Chiển  
0903.442144

5. Đường Tăng thấy Ngô Không trở về vội hỏi rằng “Có yêu quái gì?”. Ngô Không nói “Không phải yêu quái, trong thôn có rất nhiều người lương thiện, muốn bố thí cho trai tăng, dùng mấy trăm chiếc nồi lớn, hấp bánh nấu cơm, rán bột sào rau. Khói từ lồng hấp, bị gió núi thổi, thoang thoang lan đến đây”.



连环洞

六八戒一听早垂涎三尺，悄悄地拉过悟空问道：「哥哥，你吃过了？」悟空说：「吃了点儿，菜味太咸，油又太大，不喜欢多吃。」八戒说：「啐！油大盐大才好吃哩，哥哥带我去吃一些吧！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

6. Bát Giới nghe thấy đã thèm rỏ dãi, len lén túm lấy Ngô Không hỏi rằng “Ca ca, người đã ăn chưa?”. Ngô Không nói “Ăn chút ít thôi, món rau mặn quá, món rán cháy quá, không thích ăn nhiều”. Bát Giới nói rằng “Phải nếm thử thôi! Món rán càng cháy càng mặn ăn mới ngon, ca ca dẫn ta đi ăn với!”.

连  
环  
洞



七悟空看了看唐僧，八戒把嘴一撇做了个鬼脸说：「只要哥哥不言语，师父好说。」悟空道：「好，我不言语，看你怎么去说。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

7. Ngô Không liếc nhìn Đường Tăng, Bát Giới vầu mỏ nhăn mặt nói “Chỉ cần ca ca đừng nói gì, sư phụ sẽ đồng ý”. Ngô Không bảo rằng “Được, ta không nói gì, xem người định nói thế nào”.

连  
环  
洞



八八戒嘿嘿嘿先笑了一阵，给师父行了个礼说：「待会儿我们要到前村化斋，我想去寻些嫩草，先把马喂饱，免得打搅人家。」唐僧说：「好啊！难得你这样殷勤，快去快来！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

8. Bát Giới âm ừ cười một hồi, thi lễ với sư phụ nói rằng “Lát nữa chúng con định đến trước thôn xin cơm chay. Con định tìm ít cỏ non, cho ngựa ăn trước, khỏi phiền đến người ta”. Đường Tăng nói “Hay lắm! Khó mà tin người chăm chỉ đến thế, mau đi còn về!”.

# 连环洞

九八戒拨腿就跑，悟空赶上扯住道：「兄弟，人家可不斋丑和尚呀。」八戒说：「那怕什么，咱会变呀。」说着变做个矮瘦和尚，手拿木鱼，不会念经，嘴里只哼着：「白菜豆腐大米饭……」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

9. Bát Giới co cẳng chạy, Ngộ Không đuổi theo níu lại nói “Huynh đệ, người ta không thết cơm chay cho hòa thượng xấu xí đâu”. Bát Giới bảo “Sợ gì chứ, ta biết biến hóa”. Nói xong biến thành một hòa thượng vừa lùn vừa gầy, tay gõ mõ, không biết tụng kinh, trong miệng chỉ lẩm nhẩm “Rau trắng đậu phụ cơm gạo...”.

连  
环  
洞

十八戒正往前走，忽然被一群小妖围住，这个扯衣服，那个拉腰带，闹个不休。八戒只顾想吃喝，也没细看，便说：「别推推拉拉的，等我一家地吃嘛。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

10. Bát Giới đang đi, bỗng nhiên bị một lũ tiểu yêu vây lấy, dũa túm y phục, dũa túm đai lưng, lôi xềnh xệch. Bát Giới chỉ muốn ăn uống, cũng chẳng nhìn kỹ, bèn nói “Chớ có lôi lôi kéo kéo, để ta đến từng nhà ăn”.

连  
环  
洞

十一小妖道：「你吃什么呀？我们正要把你拿到家里蒸熟吃哩！」八戒这才睁眼一看，暗骂猴头骗人。怎奈群妖扯住不放，急得八戒现了原形，举钯乱筑，吓得群妖乱叫乱跑。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

11. Tiểu yêu nói “Người ăn cái gì? Chúng ta đang định bắt người đem về nhà hấp ăn đây”. Bát Giới mở gương mắt nhìn xem, thăm mắng con khi lừa người. Vì lũ yêu túm lấy không thả ra, Bát Giới nóng nảy hiện nguyên hình, vung Đinh ba bổ loạn xạ, lũ yêu sợ hãi hò hét tháo chạy.

连  
环  
洞

十二老妖出战，一看八戒那副长相，壮着胆子  
喝道：「你是什么东西，快讲明白，饶你性命！」  
八戒笑道：「我的儿，连你八戒爷爷都不认识，  
吃我一钯，给你开开窍吧！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

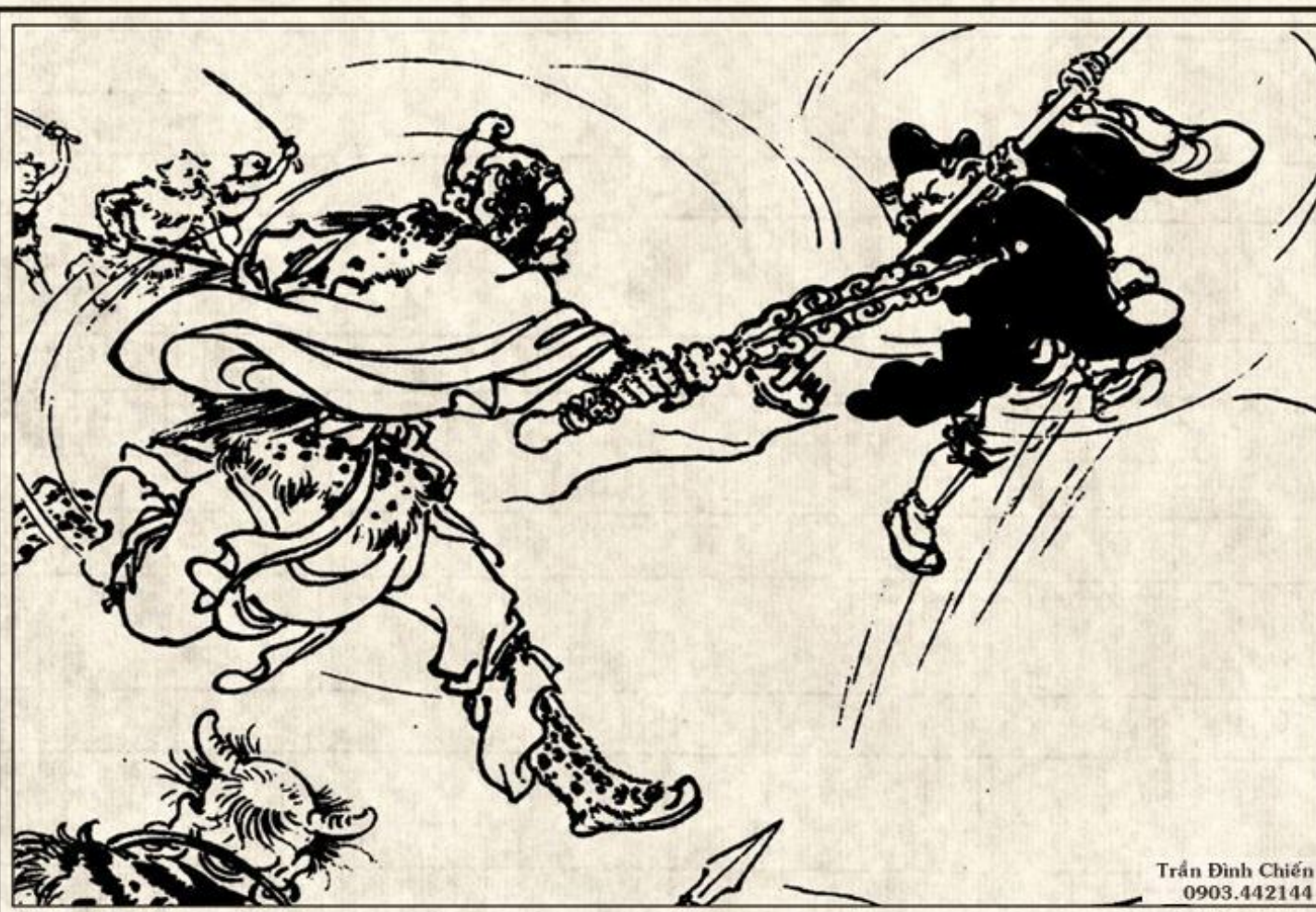
12. Lão yêu ra đánh, thấy Bát Giới hình dáng thô kệch, vững dạ quát rằng “Người là ai, mau khai rõ ràng, sẽ tha chết cho người!”. Bát Giới cười nói “Con ta ơi, đến Bát Giới gia gia mà người còn không nhận ra, ném một Đinh ba của ta, cho người mở mắt ra!”.

连环洞



十三老妖一听喝道：「原来你是唐僧的徒弟呀，我早想吃唐僧肉，正要找你们哩，休走看杵！」  
八戒笑道：「我也认识你了，你是开染坊的吧。」  
老妖道：「什么开染坊的？」八戒道：「你不是开染坊的怎么会使棒槌呀？」

Trần Đình Chiến  
0903.442144



13. Lão yêu nghe thấy quát rằng “Thì ra ngươi là đồ đệ của Đường Tăng, ta muốn ăn thịt Đường Tăng, đang định tìm các người, chớ chạy hãy xem chày đây!”. Bát Giới cười nói “Ta cũng nhận ra ngươi, ngươi mở phường nhuộm chứ gì”. Lão yêu nói “Mở phường nhuộm là thế nào?”. Bát Giới bảo “Ngươi không mở phường nhuộm sao lại dùng cái chày già!”.



连环洞

十四那妖不容分说,把杵一抽,拦腰就扫,八戒忙用钯柄挡住,一翻手照头就盖,那妖举杵架起,杵来钯往,战得难解难分。



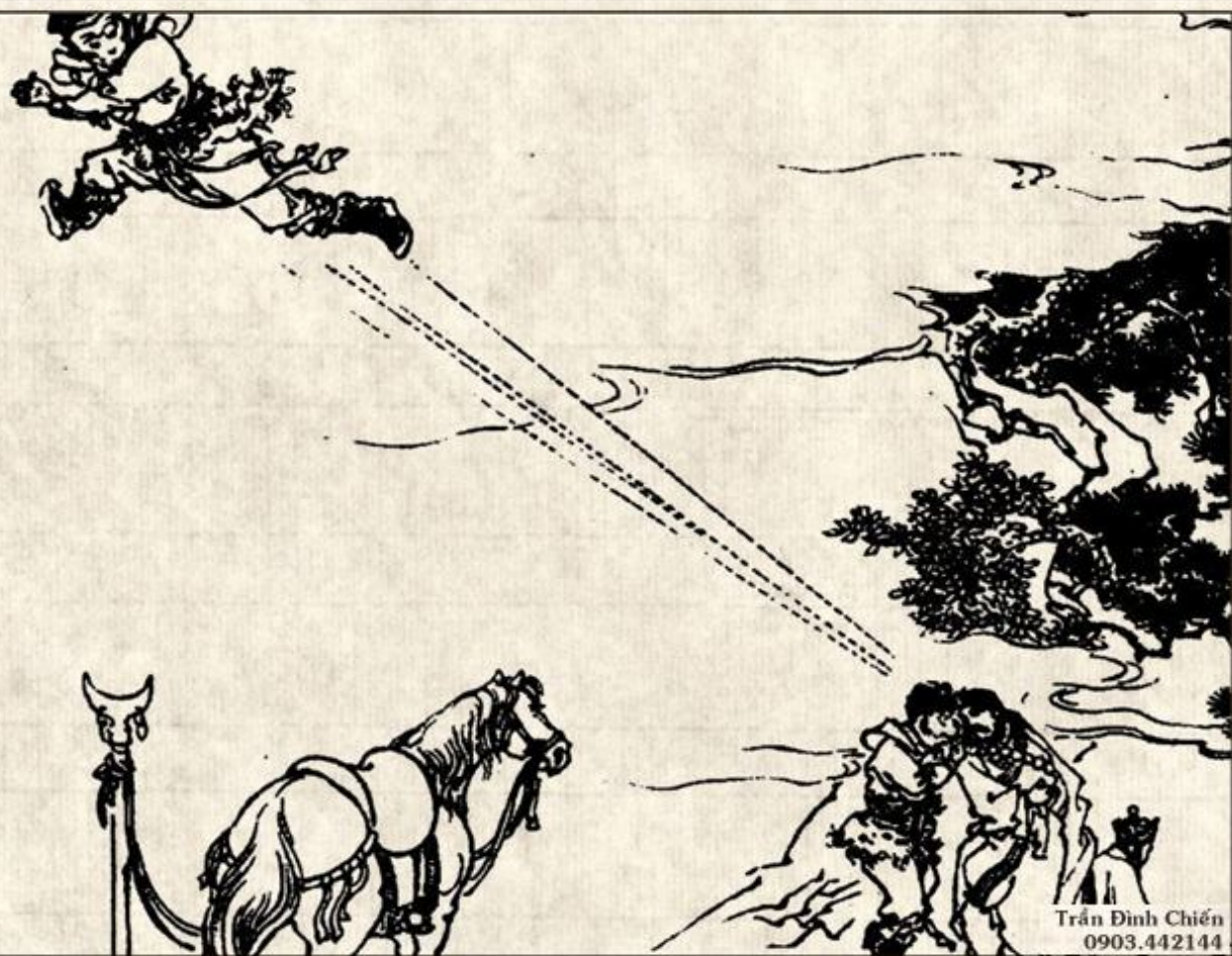
Trần Đình Chiến  
0903.442144

14. Yêu quái không đáp, rút chày ra, quét ngang lưng một chiêu, Bát Giới vội dùng Đinh ba đỡ, xoay người nằm đầu mà bô, yêu quái giơ chày đỡ, chày vung ra Đinh ba đánh tới, đánh nhau khó phân thắng bại.

连环洞



十五过了好大一陣，悟空不見八戒回来，便悄悄地对沙僧说：「你在这陪伴师父，我去看看八戒。」说着拔根毫毛，小声叫「变！」只见悟空一晃，假悟空仍站原处，真悟空早到空中去了。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

15. Hồi lâu, Ngô Không không thấy Bát Giới trở về, bèn lên bảo với Sa Tăng rằng “Người trông nom sư phụ, ta đi xem Bát Giới thế nào”. Nói xong nhổ sợi lông khê hô “Biến!”. Chỉ thấy Ngô Không làm loáng một cái, Ngô Không giả vẫn đứng tại chỗ, Ngô Không thật đã nhảy lên không trung.

连  
环  
洞

十六、悟空在空中一看，八戒被群妖围住，扯手  
绊脚，乱戳乱打，弄得八戒不能还手。悟空忍不  
住按落云头，高声叫道：「八戒莫慌，老孙来了！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

16. Ngô Không ở trên không trung quan sát, Bát Giới bị lũ yêu vây chặt, tay chân luống cuống, bỗ loạn xạ, cho rằng Bát Giới không thể địch nổi. Ngô Không không nhịn được hạ mây xuống, lớn tiếng bảo rằng “Bát Giới đừng sợ, lão Tôn đến đây!”.

连环洞



十七、八戒听出悟空的声音，有了仗恃，挥动钉耙向前乱筑，吓得小妖四散。老妖道：「这笨猪先前不济，这会儿怎么又来后劲了？」八戒道：「我的儿，你别想欺负我，我家里的人来了！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

17. Bát Giới nghe thấy tiếng Ngô Không, thì phấn chấn tinh thần, vung Đinh ba nhằm phía trước bổ loạn xạ, tiểu yêu sợ hãi chạy tứ tán. Lão yêu nói “Con lợn này khi trước bình thường, sao lúc sau lại dữ dội thế?”. Bát Giới nói “Con ta ơi, người chớ nghĩ đánh bại được ta, người nhà ta đến rồi!”.

连  
环  
洞

十八眼看八戒越战越勇，老妖节节败退。悟空便拔转云头，回到原处，把毫毛一抖，收上身来。沙僧笑了笑，没言语。唐僧看了看悟空说：「八戒去寻草，怎么还不回来？」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

18. Bát Giới càng đánh càng hăng, lão yêu thua chạy. Ngô Không bèn quay đám mây, trở về chỗ cũ, sợi lông khi này, thu lại trên người. Sa Tăng cười không nói gì. Đường Tăng nhìn Ngô Không nói “Bát Giới đi tìm cỏ, sao vẫn chưa về?”.

连  
环  
洞

十九话音刚落,只见八戒累得气呼呼地回来了。唐僧忙问:「八戒,你去寻草怎么连根蒿子也没拿来,还落得这般狼狈?是不是遇见看山的人,不容你打草呀?」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

19. Vừa nói dứt lời, thấy Bát Giới mệt mõi thở hển hển trở về. Đường Tăng vội hỏi “Bát Giới, người đi tìm cỏ sao một cọng cũng không thấy đem về? Hay là có lang sò, hoặc có người trong núi, không cho người cắt cỏ?”.

连  
环  
洞

二十八戒捶胸顿脚地说：「师父呀，是我师兄拿白馍馍捉弄我，我才假借打草为名，想弄些吃的。没想到遇上妖怪，不是师兄在空中助威，我老猪早被他们拿去蒸熟吃啦。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

20. Bát Giới vỗ ngực giậm chân nói “Sư phụ, là sư huynh con đem bánh hấp ra để lừa con, con mới giả mượn tiếng đi cắt cỏ, để được ăn. Không ngờ gặp phải yêu quái, nếu sư huynh không đứng trên không trợ oai. Lão Trư ta đã bị bọn chúng bắt đem hấp ăn rồi”.

# 连环洞



二十一、悟空一旁笑道：「这呆子做了贼，还拉别人入牢。我在这陪伴师父，一动也没动呀。」唐僧连连点头。八戒急得直嚷：「师父，你別信他的，他拔根毫毛就是一个替身呀！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**21. Ngô Không đứng cạnh cười nói “Đồ ngốc gian tà, chớ đổ oan cho người khác. Ta ở cạnh sư phụ, một ly cũng không rời”. Đường Tăng liên tục gật đầu. Bát Giới vội thét lên rằng “Sư phụ, người đừng tin hắn, hắn nhổ sợi lông biến ra thế thân đó”.**



连环洞

二十二唐僧追问，悟空只得说了实话，又叫过八戒来吩咐道：「你做个开路将军，打倒妖怪，算你的头功。」八戒与妖怪见过一仗，心里有底，并没推辞。于是唐僧上马，又继续上路了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

22. Đường Tăng truy hỏi, Ngô Không đành nói thật. Rồi gọi Bát Giới đến dặn rằng “Người làm Tướng quân mở đường, đánh yêu quái, công đầu tính cho người”. Bát Giới cùng yêu quái đã đánh một trận, trong bụng yên tâm, không từ chối. Thế rồi Đường Tăng lên ngựa, tiếp tục lên đường.

连环洞

二十三再说老妖回洞正为吃不到唐僧肉闷闷不乐,有个小妖说道:「我有个分辨梅花计,保管捉到唐僧。」老妖听小妖细讲一遍,大喜道:「妙计,妙计,事成之后一定封你做个前部先锋。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144



23. Lại nói lão yêu trở về động đang nghĩ khó ăn thịt được Đường Tăng, buồn bực không vui, có một tên tiểu yêu nói rằng “Tôi có kế Phân biện mai hoa, bảo đảm bắt được Đường Tăng”. Lão yêu nghe tên tiểu yêu nói kỹ một lượt, mừng rỡ bảo “Diệu kế, diệu kế, sau khi thành sự nhất định phong người làm Tiên bộ tiên phong”.

连环洞

二十四老妖照计行事。等了一会儿，唐僧到来，一个老妖从道旁跳出，拦住去路。八戒见了，连忙擎钯乱筑，那老妖用杵架住，且战且退，退到山坡后面去了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

24. Lão yêu y kế hành sự. Đợi một lát, Đường Tăng đi đến, một lão yêu tử cạnh đường chạy ra, chặn ngang đường. Bát Giới thấy thế, liền vội vung Đinh ba bỗ loạn, lão yêu dùng chày đỡ, vừa đánh vừa rút, lui đến mé sau sườn núi.

# 连环洞

二十五、悟空保护师父刚走不远，从草丛里又钻出一个老妖。悟空道：「八戒真拙，怎么把妖怪放到这里来了。」说着举棒就打，那老妖也不答话，只战了几个回合，便把悟空引到山南去了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

25. Ngô Không bảo vệ sư phụ đi được chưa xa, từ trong đám cỏ lại chui ra một lão yêu. Ngô Không nói “Bát Giới thật vụng về, sao lại để lọt yêu quái đến đây”. Nói xong múa gậy đánh, lão yêu cũng không đáp lời, chỉ đánh được mấy hiệp, bèn dụ Ngô Không đến mê nam núi.

连环洞

二十六这时,从山后又来了老妖。沙僧见了大  
惊道:「怎么大哥的眼也花了,让妖怪跑到这  
里来了。师傅坐好,等我去拿他!」那妖见沙僧  
打来,马上向山北败退,沙僧不知是计,便赶到  
山北去了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



26. Bây giờ, từ mé sau núi lại xông đến một lão yêu. Sa Tăng trông thấy thất kinh nói “Sao đại ca cũng hoa mắt, để yêu quái chạy đến đây nhỉ. Sư phụ ngồi đây, để con đi bắt hắn!”. Lão yêu thấy Sa Tăng đến đánh, lập tức nhảm mé bắc núi thua chạy, Sa Tăng không biết là kế, bèn đuổi đến mé bắc núi.

连环洞

二十七、唐僧独坐马上，正在发愁，就听空中一阵笑声：「唐僧呀唐僧，你的徒弟全是脓包，中了大王我的分瓣梅花计啦！」说罢，伸下五爪钢钩，把唐僧一把抓走了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

27. Đường Tăng một mình ngồi trên ngựa, đang buồn rầu, nghe trên không trung có tràng cười rằng “Đường Tăng ơi Đường Tăng, đồ đệ ngươi đều u mê cả, trúng kế Phân biện mai hoa của ta rồi”. Nói xong thò năm ngón sắc nhọn, tóm lấy Đường Tăng đem đi.

连环洞



二十八老妖把唐僧拿到洞里，马上封那献计的小妖做了先锋，那小妖叩头谢恩。老妖得意地说：「小子们，挑水刷锅，搬柴烧火，快蒸唐僧肉吃啊！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

28. Lão yêu bắt Đường Tăng vào động, lập tức phong tên tiểu yêu hiến kế làm Tiên phong, tiểu yêu rập đầu tạ ơn, lão yêu đắc ý nói rằng “Lũ nhỏ, gánh nước cọ nồi, bẻ củi nhóm lửa, hấp Đường Tăng ăn thịt!”.

连环洞



二十九、先锋道：「大王，唐僧的肉吃不得呀！」  
老妖把脸一沉说：「怎么定计是你，不叫吃又  
是你呀！」先锋道：「唐僧有个徒弟叫孙悟空，  
十分厉害，我以前在狮驼洞侍候的那个大王  
就是他打死的！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

29. Tiên phong nói “Đại vương, chưa ăn thịt Đường Tăng được!”. Lão yêu nét mặt trầm ngâm nói “Bày kế ấy là người, bảo không ăn được lại là người!”. Tiên phong nói “Đường Tăng có một đồ đệ tên là Tôn Ngộ Không, vô cùng lợi hại, khi trước tôi là hầu cận của một Đại vương ở động Sư Đà bị hắn đánh chết!”.



连  
环  
洞

三十老妖听了,吃了一惊,忙问:「先锋,依你的高见呢?」先锋道:「依着我,把他先绑在后园的树上,饿他三天,等他的徒弟走了,再自自在在的受用。」老妖连连称赞他有见识。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



30. Lão yêu nghe xong, tỏ vẻ kinh hãi, vội hỏi “Tiên phong, người có cao kiến gì?”. Tiên phong nói “Theo tôi, trước tiên trói hắn vào gốc cây ở hậu viên, bỏ đói hắn ba hôm, đợi đồ đệ hắn bỏ đi, sau đó cứ việc ăn”. Lão yêu liên tục khen hắn có kiến thức.

# 连环洞



三十一、唐僧被绑在大树上，想起悟空他们不知道自己的下落，难来搭救，不觉眼泪流下。忽听对面树上有人叫道：「长老，你也是被妖怪抓进来的？」



Trần Đình Chiển  
0903.442144

**31. Đường Tăng bị trói vào gốc cây lớn, nghĩ bọn Ngô Không không biết mình bị bắt đến đây, khó mà giải cứu được, không khỏi rớt nước mắt. Bỗng nghe trên ngọn cây trước mặt có người gọi rằng “Trưởng lão, ngài cũng bị yêu quái bắt đến đây sao?”.**

# 连环洞



三十二唐僧忙问那人是干什么的?那人叹道:  
「我是个打柴的樵夫,家里有老母,我死了谁  
照料她老人家。」唐僧也叹道:「我是奉旨取  
经的,我死了怎报君恩?」两个人同命相怜,禁  
不住相对痛哭。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

32. Đường Tăng vội hỏi người ấy là ai? Người ấy than rằng “Tôi là tiểu phu kiếm củi, trong nhà còn có mẹ già, tôi mà chết thì ai nuôi”. Đường Tăng cũng than rằng “Ta phụng chỉ đi lấy kinh, ta mà chết thì sao bảo được ơn vua?”. Hai người cùng cảnh ngộ, không khỏi thương khóc cho nhau.

连  
环  
洞

三十三再说悟空战退老妖后，却又不知师父和沙僧哪里去了，急得他牵着白马，挑着行李，满山寻找，到处呼叫。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**33. Lại nói Ngô Không sau khi đánh lui lão yêu, lại không biết sư phụ và Sa Tăng ở đâu, hẩn vội dắt Bạch Mã, gánh hành lý, tìm kiếm khắp núi, đến đâu cũng cất tiếng gọi.**

连  
环  
洞

三十四、忽见八戒跑来，悟空忙问：「八戒，你见师父没有？」八戒道：「都是你捉弄我，偏偏遇上个妖怪是个属驴的，给我推磨打转转，累得我满身大汗。师父是你们看着，为啥问我？」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

34. Bồng thấy Bát Giới chạy đến, Ngô Không vội hỏi “Bát Giới, người có thấy sư phụ không?”. Bát Giới bảo “Đều là do người trên ta, gặp một tên yêu quái giống lừa, bị ta đánh cho tơi bời, ta cũng mệt mỏi mồ hôi đầy mình đây. Sư phụ do các người trông nom, sao lại hỏi ta?”.

连环洞

三十五、悟空道：「原来是徐赶不上妖精，所以妖精又跑回来了。我去打妖精，叫沙僧看着师父，现在连沙僧也不见了。」八戒笑道：「想是他们解手去了，我们坐下等等吧。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

35. Ngô Không bảo “Thì ra người đuổi không kịp yêu tinh, để yêu tinh chạy trở lại đây. Ta đánh với yêu tinh, bảo Sa Tăng trông nom sư phụ, nay Sa Tăng cũng không thấy đâu”. Bát Giới cười nói rằng “Chắc là bọn họ đi ngoài, chúng ta ngồi đây đợi”.

连  
环  
洞

三十六话刚说完,沙僧回来了。沙僧一讲刚才的情况,悟空气得暴跳起来:「我们中了分瓣梅花计,妖精把我们调开,把师父劫走了。横竖就在这座山上,我们赶快去找吧!」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**36. Vừa nói dứt lời, Sa Tăng trở về. Sa Tăng thuật lại sự tình vừa rồi, Ngô Không tức giận nhảy cẫng lên nói rằng "Chúng ta trúng kế Phân biện mai hoa rồi, yêu tinh dụ chúng ta ra xa, rồi cướp mất sư phụ. Chắc loanh quanh trên tòa núi này thôi, chúng ta mau đi tìm!"**

# 连环洞

三十七、三人在这座大山上找来找去，才在悬崖下找到一座洞府，石门紧闭，门头石板上横写八个大字：隐雾山折岳连环洞。



Trần Đình Chiên  
0903.442144

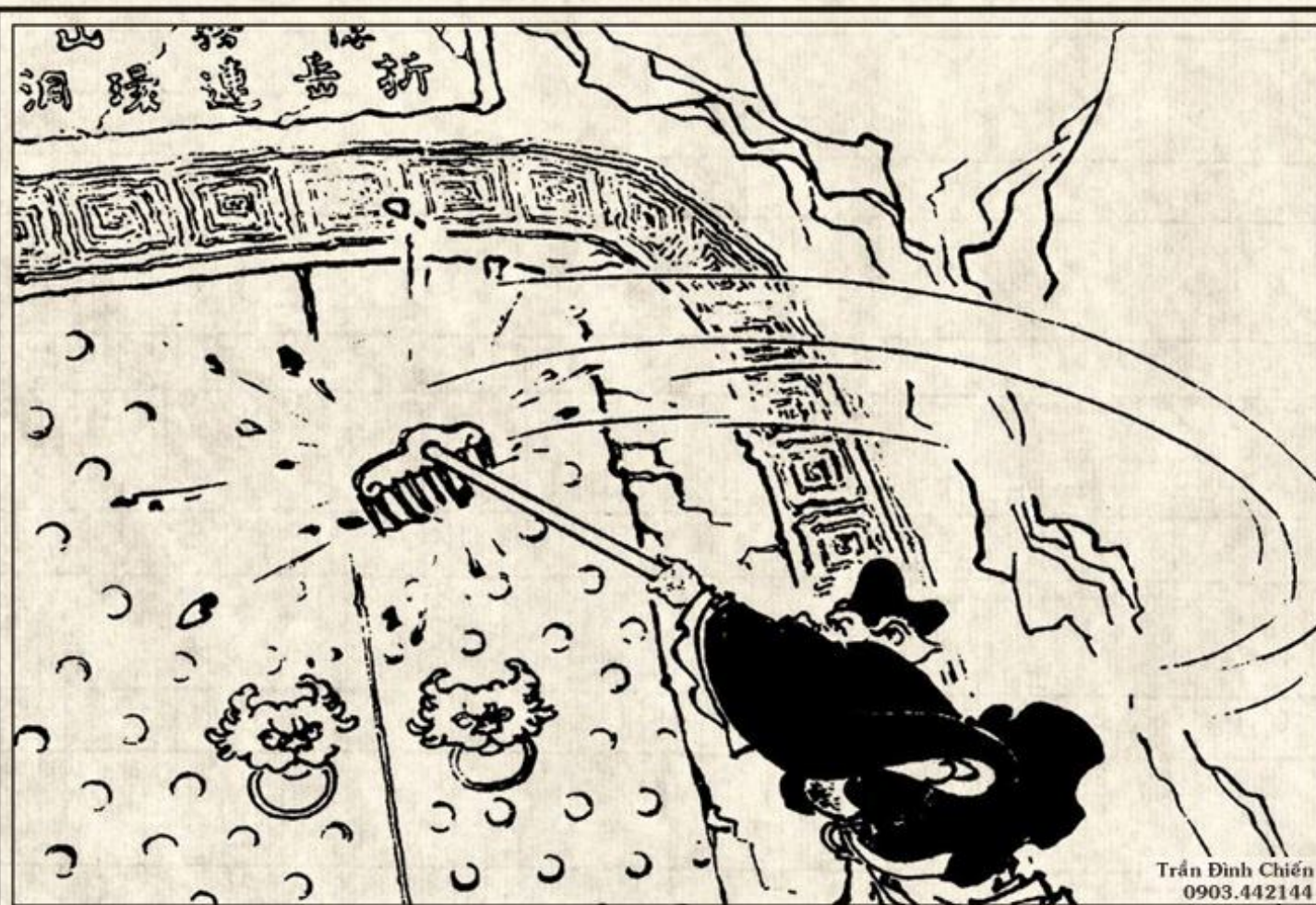
37. Ba người tìm kiếm trên tòa núi lớn, mới tìm thấy dưới chân vách núi một tòa động phủ, cửa đá đóng chặt, trên cửa có một tấm đá viết tám chữ lớn 'Núi Âm Vụ động Chiết Nhạc Liên Hoàn'.



# 连环洞



三十八悟空道：「这就是妖怪的住处，大家快动手！」八戒一钯下去，把石门筑了九个大窟窿，叫道：「快把我师父放出来！要不，我再一钯就筑得门倒洞塌，把你们一家子全砸死在洞里！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

38. Ngô Không nói “Đây là nơi ở của yêu quái, mọi người mau động thủ!”. Bát Giới bõ một Đinh ba, khiến cửa đá thủng chín lỗ lớn, bảo rằng “Mau thả sư phụ ta ra! Nếu không, ta bõ một Đinh ba nữa nát cửa động, đập chết cả nhà các người trong động bây giờ!”.

# 连环洞

三十九洞内小妖乱成一团，老妖大惊。先锋向外看了看说：「大王别怕，这个是猪八戒，没大本事，他若无理，开了门，拿他进来一锅蒸了。只怕那个毛脸雷公嘴的孙悟空。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

39. Tiểu yêu trong động náo loạn, lão yêu thất kinh, Tiên phong ngó ra ngoài nhìn rồi nói “Đại vương chớ sợ, đó là Trư Bát Giới, không có bản lĩnh gì to tát, nếu hấn vô lễ, phá cửa vào, thì bắt hấn cho vào nồi mà hấp. Có sợ thì chỉ sợ tên mặt lông lá mồm Lôi Công là Tôn Ngộ Không thôi”.

连环洞

四十八戒在外面听见这话,向悟空道:「哥呀!师父一定在里面,他们说不怕我,只怕你,你赶快上来打呀!」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

40. Bát Giới ở ngoài nghe thấy, bảo Ngộ Không rằng “Ca ca ơi! Sư phụ nhất định ở bên trong, bọn chúng nói không sợ ta, chỉ sợ người, người mau đánh vào đi!”.

# 连环洞

四十一、悟空一阵叫骂，吓得老妖直埋怨先锋惹下大祸。先锋道：「大王放心，那孙悟空别看神通广大，却是个宽宏大量的猴头。依我之见，先送个木人头出去，就说把他师父吃了。哄过去就罢，哄不过去再想办法。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144



41. Ngô Không chửi mắng một trận, lão yêu sợ hãi giận Tiên phong gây đại họa. Tiên phong nói “Đại vương yên tâm, Tôn Ngô Không tuy thần thông quảng đại, nhưng là con khỉ khoan dung đại lượng. Theo ý tôi trước tiên đưa ra một cái đầu người bằng gỗ, nói sư phụ hắn đã bị ăn thịt. Lừa được thì xong xuôi, không lừa được thì nghĩ cách khác”.

# 连环洞

四十二先锋命小妖把木人头包好，端到洞口叫道：「大圣爷爷，息怒容禀，你师父被我大王拿进洞来，被那些不懂事的小妖，咬的咬，啃的啃，吃得只剩个头了。」说着便把头抛了出来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

42. Tiên phong sai tiểu yêu đeo một cái đầu bằng gỗ, đứng ở cửa động nói rằng “Đại Thánh gia gia, xin bớt giận khoan thứ, sư phụ người bị Đại vương ta bắt vào động, bị lũ tiểu yêu không hiểu sự tình, đưa thì cắn, đưa thì nhai, ăn thịt chỉ còn mỗi cái đầu”. Nói xong bèn ném cái đầu ra.

连环洞



四十三、八戒抱起人头就哭，悟空笑道：「你的泪可真多呀，你也不辨个真假就哭。」八戒道：「人头还有假的？」悟空道：「你就不听听哪有人头落地登登响的，一定是个假的。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

43. Bát Giới ôm cái đầu người khóc lóc, Ngô Không cười nói “Người thật nhiều nước mắt, người cũng không phân biệt thật giả mà đã khóc”. Bát Giới nói “Đầu người vẫn có giả hay sao?”. Ngô Không bảo “Người có thấy đầu người rơi xuống đất mà nảy lên bao giờ không, nhất định là giả”.

连  
环  
洞

四十四、八戒不信。悟空用棒一敲，  
人头打得粉碎，原来是个柳木疙瘩。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

44. Bát Giới không tin, Ngô Không dùng gậy đập một cái, nghe cộc một tiếng, đầu người bị đánh vỡ tan, thì ra là một gốc cây liễu xù xì.

连  
环  
洞

四十五、八戒大怒，正要叫骂，悟空道：「别急，我看这妖怪诡计多端，等我混进洞去，你们再在洞外叫骂。我在洞里看他们要什么花招。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

45. Bát Giới nổi giận, đang định chửi mắng, Ngô Không nói "Đừng lo, ta thấy yêu quái quý kẻ đa đoan, đợi ta trà trộn vào trong động, rồi các người chửi mắng ngoài động. Ta ở trong động xem bọn chúng giở trò gì".



连环洞

四十六、悟空变了个小飞蚂蚁飞进洞去。八戒、沙僧在洞外高声叫骂，先锋听了忙说：「好办，好办，他们认出是假的，就找个真的送出去，多说好话，他们便走开了。」老妖吩咐快办。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

46. Ngô Không biến thành con kiến cánh nhỏ bay vào động. Bát Giới, Sa Tăng ở ngoài lớn tiếng chửi mắng, Tiên phong nghe thấy vội nói “Không xong, không xong, bọn chúng đã nhận ra là giả, nên tìm cái thật đưa ra, nói lấp liếm đi, bọn chúng sẽ bỏ đi”. Lão yêu dặn mau thực hiện.

# 连环洞

四十七老妖还不放心，又命众妖搬石运土，把洞口堵死。这时，那个送头的小妖回来报道：「好了，好了，那几个和尚抱住人头埋在山崖上正哭哩！」先锋得意地说：「等他们走了，大王就可以吃唐僧肉了。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144



47. Lão yêu vẫn chưa yên tâm, lại sai tiểu yêu khuân đá đắp đất, bịt kín cửa động. Bấy giờ, tiểu yêu mang đầu ra trở về báo rằng "Hay quá, hay quá, mấy hòa thượng ôm cái đầu người đang khóc lóc bên vách núi!". Tiên phong đắc ý nói rằng "Đợi bọn chúng bỏ đi, Đại vương có thể ăn thịt Đường Tăng rồi".

连  
环  
洞

四十八悟空在暗里听得明白,心内欢喜道:「我师父还藏在洞里,并没吃掉,等我先去寻寻,看是死是活,再来收拾这伙妖魔。」



Trần Đình Chiển  
0903.442144



48. Ngô Không thâm nghe thấy rõ ràng, trong bụng vui mừng nói “Sư phụ ta vẫn bị giấu trong động, chưa bị ăn thịt, để ta đi tìm trước, xem sống chết thế nào, rồi sẽ thu phục bọn yêu ma”.

连环洞

四十九好大圣，【噙】的一声，飞出中堂在后园寻着唐僧，忍不住现了原相，上前轻轻地叫了一声。【师父】



Trần Đình Chiến  
0903.442144

49. Đại Thánh tài giỏi, vút một tiếng, bay khỏi sảnh giữa đến hậu viên tìm thấy Đường Tăng, không nhận được hiện nguyên bản tướng, bước tới khẽ gọi một tiếng “Sư phụ”.

连  
环  
洞



五十唐僧一见悟空，哭着说：「你可来了，快快救我！」悟空连忙把师父解下来，说：「你可不要动，等我去把那些妖怪收拾了，再来救你出去。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

50. Đường Tăng trông thấy Ngô Không, khóc lóc nói rằng “Người đến đây rồi, mau mau cứu ta!”. Ngô Không liền vội an ủi sư phụ, nói rằng “Người đừng nên cử động, đợi con thu phục yêu quái, rồi đến cứu người ra”.

连环洞

五十一、悟空摇身又变个小飞蚂蚁，飞回中堂，见众妖正议论怎样吃唐僧肉呢。悟空拔撮毫毛，变作瞌睡虫儿，往众妖面上一撒，霎时鼾声如雷，连老妖也睡着了。

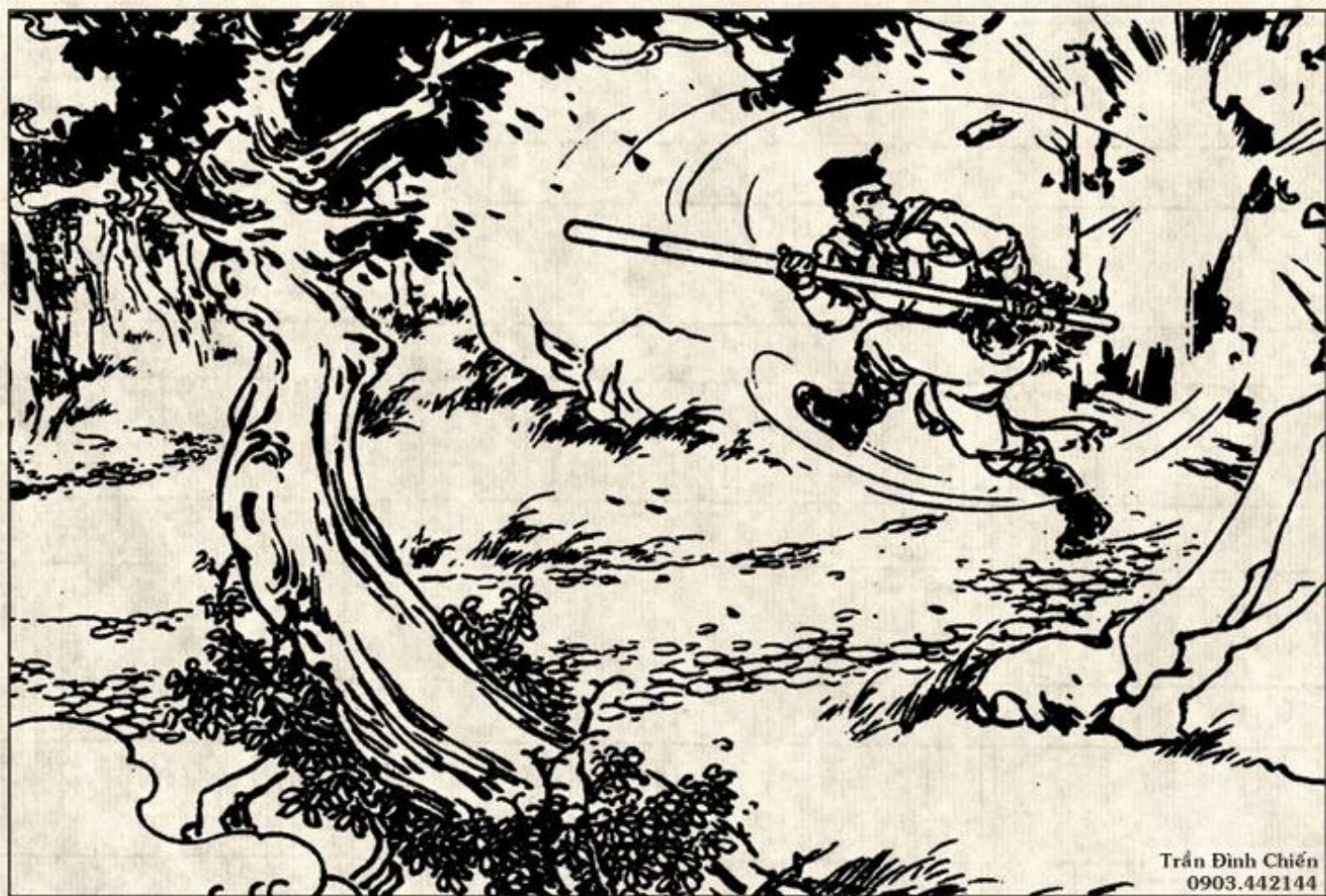


Trần Đình Chiến  
0903.442144

**51. Ngô Không lắc mình biến thành một con kiến cánh nhỏ, bay trở lại sảnh giữa, thấy lũ yêu đang bàn luận nên ăn thịt Đường Tăng thế nào. Ngô Không nhổ sợi lông, biến thành mấy con trùng ngủ, tung lên mặt lũ yêu, lập tức tiếng ngáy vang như sấm, lão yêu cũng lăn ra ngủ.**

连环洞

五十二、悟空暗喜，现出本相，从耳朵里取出棒来，晃一晃，有鸭蛋粗细。【当】的一声，把旁门打破，跑到后园，扶着师父就走。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

52. Ngô Không mừng thầm, hiện nguyên bản tướng, lấy cây gậy trong tai ra, loáng một cái đã to bằng miệng bát. Âm một tiếng, đập vỡ cánh cửa, chạy đến hậu viên, đỡ sư phụ chạy ra.

连  
环  
洞

五十三、唐僧连忙拉住悟空，指指那樵夫道：「他也是被妖精捉来的，家里还有个八十岁的老母，快把他也救出去吧！」



Trần Đình Chiển  
0903.442144

53. Đường Tăng liền vội niu lấy Ngô Không, chỉ người tiểu phu nói rằng “Hắn cũng bị yêu tinh bắt đến đây, trong nhà còn có mẹ già tám mươi tuổi, mau cứu cả hắn ra!”.



# 连环洞

五十四、悟空忙替那人解开绳索。忽然想起洞门不通，马上回到中堂提来一个小妖，用冷水把小妖喷醒。小妖连呼饶命。悟空道：「快引我们从后门出洞，饶你不死！」那小妖连称：「是，是……」



Trần Đình Chiển  
0903.442144

54. Ngô Không vội cởi dây trói cho người ấy. Bỗng nhiên nghĩ cửa động chưa thông, lập tức quay lại sảnh giữa bắt một tên tiểu yêu đến, dùng nước lạnh phun vào tên tiểu yêu cho tỉnh dậy. Tiểu yêu luôn mồm xin tha mạng. Ngô Không nói "Mau dẫn chúng ta ra khỏi động bằng cửa sau, sẽ tha chết cho người!". Tiểu yêu liền nói "Được, được...".

连  
环  
洞

五十五、悟空领着师父樵夫，跟随小妖从后门  
出洞，去找八戒、沙僧。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

连  
环  
洞



五十六唐僧叫了声八戒，八戒吓了一跳，说：「呀，沙僧你看，师父的头怎么还在脖子上呀！」悟空喝道：「呆子！别胡说，快扶师父坐下歇歇，我还得收拾那伙妖怪去！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

56. Đường Tăng cất tiếng gọi Bát Giới, Bát Giới sợ hãi chạy đến, nói rằng "Này, Sa Tăng ngươi hãy xem, đầu sư phụ sao vẫn còn trên cổ!". Ngô Không quát rằng "Đồ ngốc! Chớ nói hồ đồ, mau đỡ sư phụ ngồi xuống nghỉ ngơi, ta còn phải thu phục bọn yêu quái!".

连环洞

五十七、悟空正往前走，只见众妖一拥而上，不觉一怔。原来是那送悟空出洞的小妖，回去用冷水把众妖喷醒。老妖和先锋领了小妖，杀出洞来了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

57. Ngô Không đang định đi, thấy lũ yêu nhất tể kéo đến, chẳng hề sợ hãi. Thì ra tên tiêu yêu đưa Ngô Không rời khỏi động, quay lại dùng nước lạnh phun cho lũ yêu tỉnh lại. Lão yêu và Tiên phong dẫn tiêu yêu, đánh ra ngoài động.

# 连环洞

五十八悟空大战群妖，冲冲撞撞，真不耐烦。于是使个分身法，把毫毛拔下一把，嚼在口中，喷出去，叫声「变！」马上满山遍地都是悟空。

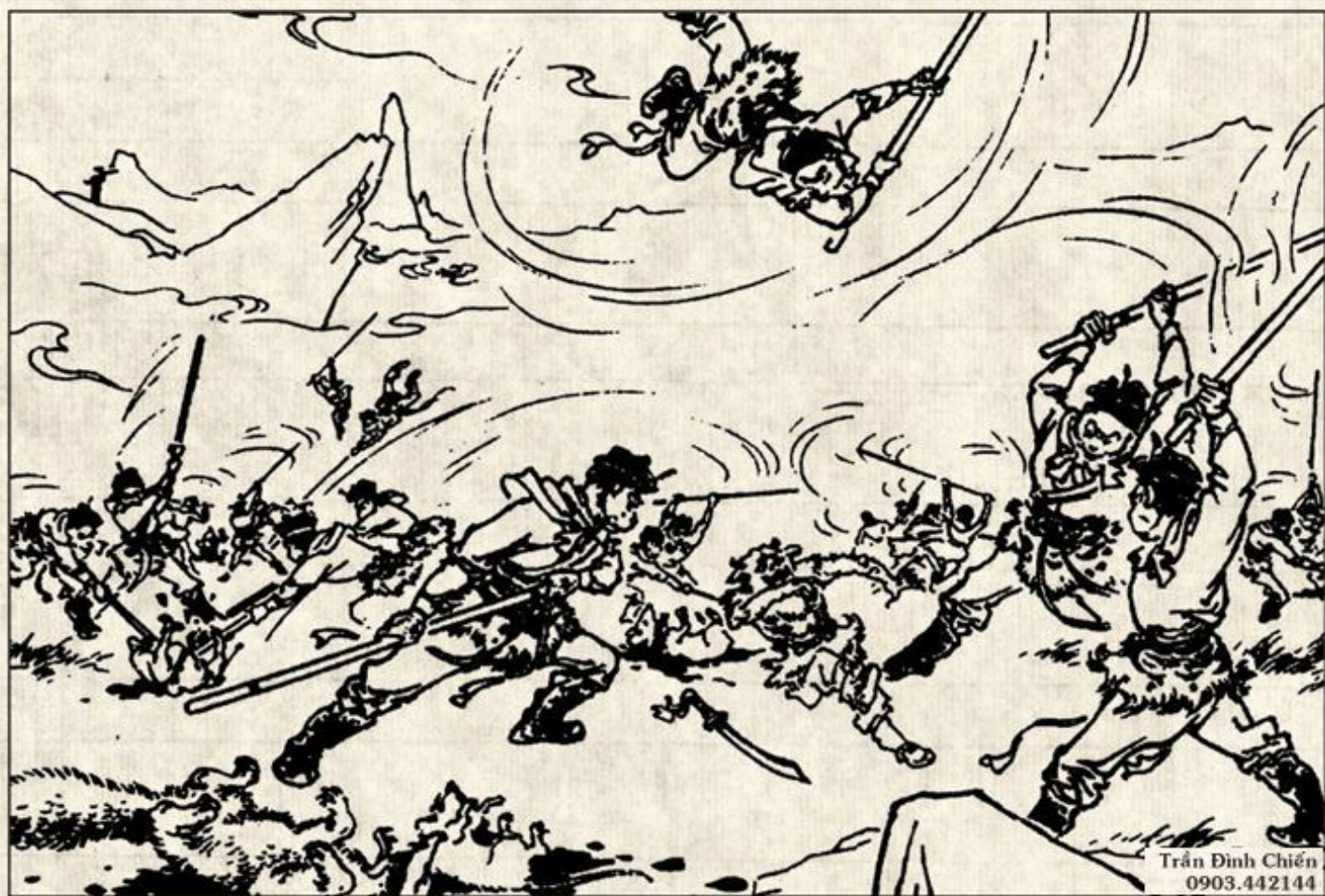


Trần Đình Chiến  
0903.442144

58. Ngô Không đại chiến với quần yêu, xông xáo ngang dọc, thật không nên được bực tức. Thế rồi bèn dùng phép phân thân, nhổ một sợi lông, bỏ vào mồm nhai, rồi thổi ra, hô "Biến!" một tiếng, lập tức đầy núi khắp đất đều là Ngô Không.

连  
环  
洞

五十九金箍棒好似万道电光，四个悟空围住  
一个小妖，手起棒落，几百个小妖一齐丧命。妖  
怪现了原形，都是些黄狼、狐狸、地老鼠之类。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

59. Cây gậy Kim cô như vạn đạo kim quang, bốn Ngô Không vây đánh một tiểu yêu, tay bỏ gậy xuống, mấy trăm tiểu yêu đều mất mạng. Yêu quái hiện nguyên hình, đều là giống sói vàng, hổ ly, chuột đồng.

连环洞

六十八戒见悟空打得热闹，吩咐沙僧保着师父，自己赶来助战。正好遇到先锋，八戒猛地照头一钯，那先锋不防，应钯倒地，八戒一看，原来是个铁背苍狼怪。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

60. Bát Giới thấy Ngô Không đánh nhau âm ỉ, dẫn Sa Tăng bảo vệ sư phụ, mình thì đến trợ chiến. Gặp ngay Tiên phong, Bát Giới nhằm đầu bổ một Đinh ba, Tiên phong không đề phòng, trúng Đinh ba ngã lăn ra, Bát Giới nhìn xem, thì ra là một con sói xanh lưng sắt thành tinh.

连环洞

六十一、老妖一看兵丧将亡，正想逃走，早被悟空识破，悟空用手一挥，只见那群猴子手牵手，脚勾脚，结成天罗地网，把老妖困在中间。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**61. Lão yêu thấy binh tướng mạng vong, đang định bỏ chạy, bị Ngô Không phát hiện ra, Ngô Không dùng tay múa một cái, chỉ thấy đám khí tay dặt tay, chân móc chân, kết thành bức thiên la địa võng, nhốt lão yêu bên trong.**



连环洞

六十二老妖东冲西撞，逃不掉。悟空上前就是一棒，打得老妖现了原形，原来却是一个艾叶花皮豹子精。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

62. Lão yêu xông xáo, nhưng chạy không thoát. Ngô Không chạy đến vùng một gậy, đánh lão yêu hiện nguyên hình, thì ra là một con báo gấm hoa ngải thành tinh.

连环洞

六十三、樵夫看了，又惊又喜，感激得热泪盈眶，说：「就是这伙妖怪，害得我们这一带路断人稀，五谷不生。今天师父们除了此害，以后，我们可该过太平日子了！」



Trần Đình Chiển  
0903.442144



63. Tiểu phu thấy thế, vừa kinh hãi vừa vui mừng, cảm kích rớt nước mắt, nói rằng “Bọn yêu quái này, gây hại khiến chúng tôi chẳng dám ra đường, ngũ cốc không trồng được. Hôm nay các sư phụ trừ được mối hại này, từ nay về sau, chúng tôi có thể hưởng thái bình rồi!”.

# 连环洞

六十四、唐僧吩咐收拾行装，继续上路。樵夫上前拦住说：“请到我家见见家母，叩谢救命之恩；再备些粗茶淡饭，请师父们将就吃些，休息一晚，明早再走。”



Trần Đình Chiển  
0903.442144

64. Đường Tăng dặn thu xếp hành trang, tiếp tục lên đường. Tiểu phu bước tới ngăn lại nói “Mời đến nhà tôi gặp mẫu thân, để tạ ơn cứu mạng, sau nữa chuẩn bị cơm canh, mời các sư phụ ăn xong, nghỉ ngơi một đêm, sáng sớm mai đi tiếp”.

连  
环  
洞

六十五唐僧见樵夫诚心实意，只好答应。一进村，远远看见一个老妇，倚着门，正盼儿子归来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

65. Đường Tăng thấy tiểu phu thành tâm thật ý, đành ưng thuận. Đi vào thôn, xa xa trông thấy một bà lão, đứng tựa cửa, đang ngóng con trở về.

连环洞

六十六樵夫连忙跑到老妇跟前，跪下叫道：「妈，儿回来了！」老妇一把抱住他道：「儿呀，你再不回来，娘就要想死了……」

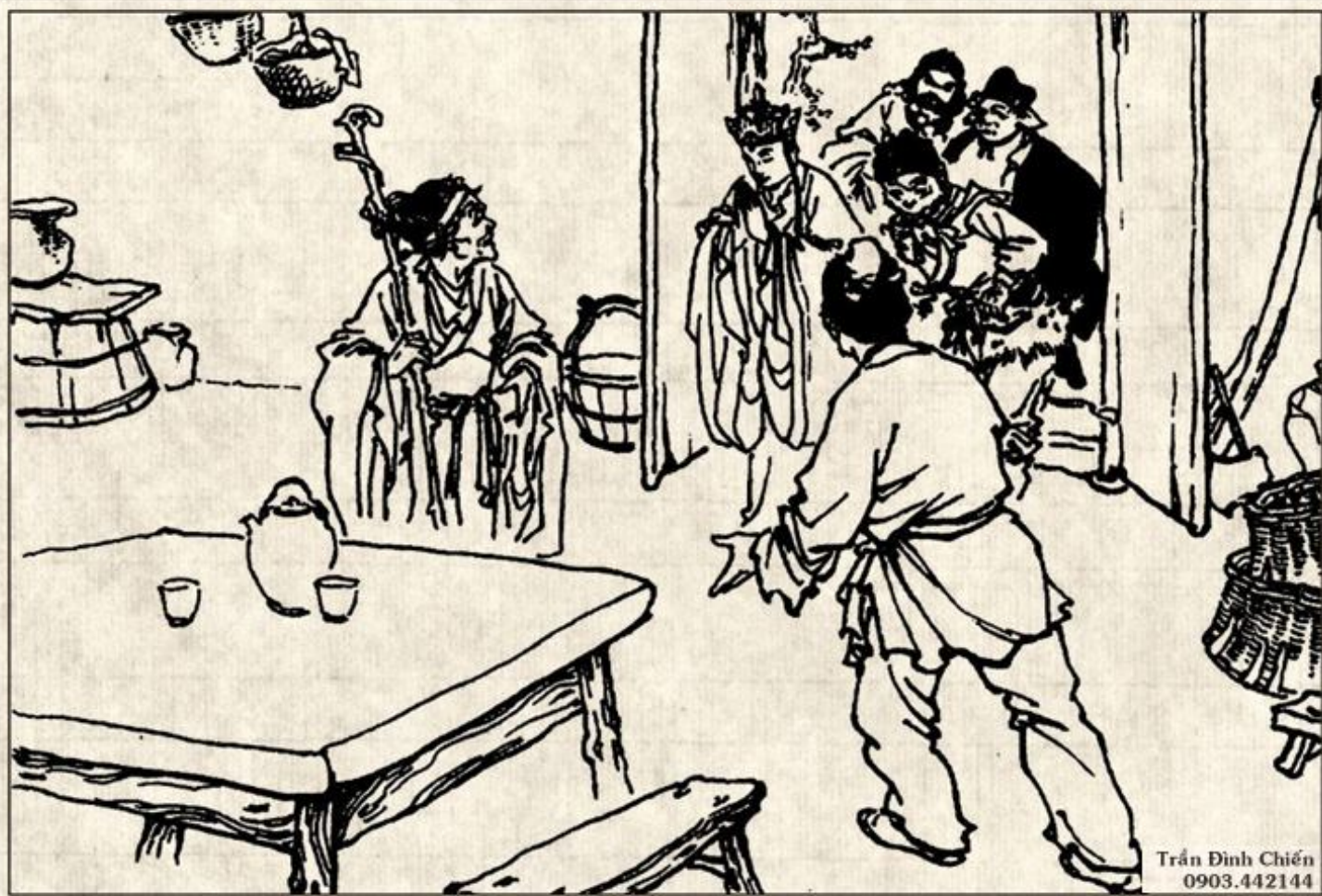


Trần Đình Chiến  
0903.442144

66. Tiểu phu liên vội chạy đến trước bà lão, quỳ xuống nói rằng “Mẹ ơi, con đã trở về!”. Bà lão ôm lấy hắn bảo “Con ơi, người mãi không về, mẹ ngỡ là đã chết rồi...”.

连环洞

六十七樵夫把山里的事对妈妈一讲，娘儿俩连忙把唐僧师徒迎到家中。老妇擦干眼泪，笑着说：「救命恩人到了，怎奈山村寒舍，只有粗米野菜，将就吃些吧！」



Trần Đình Chiển  
0903.442144

67. Tiểu phu đem sự việc trong núi kể cho mẹ một lượt, hai mẹ con liền vội đón thầy trò Đường Tăng vào nhà. Bà lão gạt nước mắt, cười nói “Ân nhân cứu mạng đã đến đây, sơn thôn hủu quạnh, chỉ có gạo rau, mời ăn tạm!”.

连  
环  
洞

六十八八戒忙说：「不管粗细，快些就好，俺可真饿了！」樵夫忙说：「就做，就做。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

68. Bát Giới vội nói “Bất kể gạo gì, hãy mau nấu đi, ta quả thực đang đói đây!”. Tiểu phu vội bảo “Làm ngay, làm ngay”.

连环洞



六十九、唐僧师徒吃饱睡足，第二天一早，整装起程。老妇连夜赶做一些饽饽，送到村头，嘱咐樵夫道：「儿呀，你可要把恩人们送到上天竺国的大路再回来呀！」欲知后事，请看《悟空斗狮精》。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

69. Thấy trò Đường Tăng ăn no ngủ kỹ, sáng hôm sau, thu xếp lên đường. Bà lão suốt đêm làm bánh, tiễn đến cửa thôn, dặn tiểu phu rằng “Con ơi, người nên tiễn ân nhân đến đường cái nước Thiên Trúc rồi hãy trở về!”. Muốn biết việc sau thế nào, xin hãy xem tập ‘Ngộ Không đấu yêu tinh sư tử’.